

# 约翰·弥尔顿简论

丁亚一 编著



A SHORT  
TREATISE ON  
JOHN MILTON

A Short Treatise On John Milton

约翰·弥尔顿简论

丁亚一 编著

河南大学出版社

**约翰·弥尔顿简论**

编 著 丁亚一

责任编辑 秦英骏

---

河南大学出版社出版

(开封市明伦街85号)

河南省新华书店发行

开封县印刷厂印刷

---

开本：850×1168毫米1/32 印张：8.5 字数：213千字

1990年12月第1版

1990年12月第1次印刷

印数：1—1000

定价：3.80元

---

ISBN 7—810 18—425—3/I·14

**马克思说：**

**“弥尔顿出于同春蚕吐丝一样的必要而创作《失乐园》”**

梅绍武等译：《马克思和世界文学》第419页

**“弥尔顿写自己的《失乐园》……报酬非常之少，行动光明磊落。”**

马克思、恩格斯：《论艺术》第二卷，第163页

**恩格斯说：**

**“我们且不要让对于弥尔顿的记忆淡然忘去，弥尔顿正是法兰西后起之秀不可一世之前的第一个人，对弑逆……加以辩护。”**

王道乾译：《马克思 恩格斯论文学与艺术》

平明出版社，1951年版，第103—104页

**鲁迅说：**

**“我总以为倘要论文，最好是顾及全篇，并且能顾及作者的全人，以及他所处的社会状态，才较为确凿。”**

转引自《马列主义经典作家谈接受文化遗产》，

内蒙古师院1961年2月版，第38页

## 编者言

半个多世纪以前，在倾听H·谢迪克教授（Prof. Harold Shadick）〔注〕讲授约翰·弥尔顿的长篇史诗《失乐园》时，我深深为诗人绚丽多彩，气势磅礴的语言和他所精心塑造的豪情冲云霄的撒旦（Satan）的英雄形象所打动。当时我认为撒旦在某些方面是英国的“孙悟空”。

全国解放后，编者在讲授英国文学史的过程中，对于弥尔顿其人及其作品作了进一步的探讨，开始认识到弥尔顿不仅仅是英国一位伟大诗人，而且是一位伟大的资产阶级革命家，无限忠诚的爱国者，是当时欧洲最先进的政治思想家，最渊博最雄辩的政论作家。

恩格斯在谈论到15世纪下半叶欧洲的资产阶级反封建运动时指出：“这是一次人类从来没有的最伟大的，进步的变革，是一个需要巨人而且产生了巨人——在思维能力、热情和性格方面，在多才多艺和学识渊博方面的巨人时代。”17世纪初英国资产阶级革命正是这样一个在人类史上“最伟大的，进步的变革”。弥尔顿正是这个伟大时代产生的“在思维能力、热情和性格方面，在多才多艺和学识渊博方面的巨人”。

恩格斯指出：“弥尔顿正是法兰西后起之秀不可一世之前的第一个人，对弑逆……加以辩护。”

解放前，对于这位震古烁今的革命家、爱国者和伟大诗人的作品的翻译和评介确实少得可怜。解放后，我们欣喜地看到国内学术界发表了一些关于诗人的诗歌和散文著作的翻译和评介。但是，在运用马克思主义观点对这位伟大的革命家、爱国者和诗人

及其创作作出全面综合的评介方面是远远不够的。《约翰·弥尔顿简论》是一种大胆的尝试，为填补这一空白而抛砖引玉。

弥尔顿其人及其作品是时代的产物。编者在评介其作品时，把创作内容，时代背景及诗人言论活动紧密结合在一起，以马克思主义观点、立场、方法加以阐述、分析和评介。

本书可作为大专院校英语专业学生的辅助读物，也可供英国

文学爱好者阅读和参考。

编者的基本目的是为了帮助读者正确理解认识弥尔顿其人及其作品的真实意义和艺术语言的美而提供一些管窥之见作为参考。本书如能激起读者进一步研究弥尔顿的兴趣，为学习诗人高尚品德，汲取其崇高壮丽诗篇的精华，为祖国社会主义现代化服务，编者便如愿以偿了。

编者认为研究、评介外国作家及其作品单单靠别人的概述、缩写、翻译是不够的，也是不应该的。再好的缩写本、概述或翻译本都不能代替原著本身。在研究、评介约翰·弥尔顿时，青年朋友们，特别是英语专业的青年朋友们，必须刻苦钻研他的原著。恩格斯在给约·布洛赫的信中，谈到关于研究历史唯物主义时写道：“我请您根据原著来研究这个理论，而不要根据第二手的材料来进行研究——这的确要容易得多。”编者认为恩格斯的话完全可以应用到文学研究方面。认真读原著，才能直接领会作品的精神实质，并且还可以避免有时因为依赖二手材料而可能造成的误解。

再者，读原著要通读其全部，而不是只读其某部作品的某些片断。仅仅读哈姆雷特（Hamlet）的独白（soliloquy）部分是不能评价哈姆雷特这个人物形象的，更不能评介《哈姆雷特》这部有名的剧本。同样，单靠阅读《失乐园》原文的某些片断也不能评价诗篇中的某个人物形象和这部不朽的史诗。但是，通读

弥尔顿的著作，或者通读诗人晚期长诗中某一部诗篇，不是一般读者马上都可以作到的。为此，编者在介绍诗篇的故事情节时，在分析人物形象，在评介诗篇的艺术语言等等方面，从不单单靠编者自己写出来的概述、概论或已有的译本，而是引用经过精选的大量原著诗行，使读者和诗人直接“对话”，把诗篇中诗人塑造的人物、景象直接显现在读者面前，使读者亲自倾听诗人的心声，亲自看到作品中人物的情态和行动，亲自品尝、领会诗人的艺术语言美。青年读者通过阅读这些精选出来的英文诗行就有可能较深刻较切实地学习理解原著的真谛及其丰富多采、绚丽多姿的崇高艺术语言，从而不仅可以提高英语能力，陶冶情操，砥砺奋进的意志，而且还可以激励进一步深入研究弥尔顿，和他“交朋友”，作他的“知音”，以便更好地汲取其精华，去其糟粕，力求作到“古为今用”，“洋为中用”，以利祖国社会主义现代化建设。

本书引用的原著诗行都附有汉语译文或解说。这些翻译大多摘自海内名家的译著。

鉴于一般读者往往缺乏足够的参考资料和工具书，编者特摘出一些重要人名、地名以及一些费解的单词、词组、典故和神话故事等加以注释供读者参考。

限于水平，缺点和错误在所难免，请读者指正。

## 编者

1988年11月4日

于河南大学外语系

### 【注】

哈罗德·谢迪克教授 (Professor Harold Shadick) 是英国人，

生于伦敦，在加拿大多伦多大学攻读哲学，1925年毕业。后来他受当时北京燕京大学历史系主任洪威廉教授的邀请，来中国到该系任教，从此开始了他在燕大长达21年的教学生活，曾任燕大西语系主任。他精通汉语，爱好中国文艺与哲学。1938年他把《老残游记》译为英文在美国出版，受到读者的欢迎。谢迪克教授曾在香港大公报上发表过两篇关于《雷雨》和《日出》的剧评。曹禺先生对这位从未谋面的作者深为感佩。

谢迪克教授是一位富有进步思想和卓越见识的学者。他结识了一些中国当代学者、作家与戏剧家。他对鲁迅先生特别敬佩。鲁迅去世后，他写了一篇纪念鲁迅的文章，发表在燕大周刊上。文中写道：“……如果有人问我谁是今天中国最伟大的作家，我会说：鲁迅。我从未遇见一位中国读者会不承认鲁迅在文学界的重要地位。在文学之外，我发现他是一位被普遍地尊敬的伟大的领导者。……他为人们表达了最高的社会和政治思想；他本人是一位教师和领导者的完美典型。”谢迪克至今还保存着北京各界人士为鲁迅开追悼会的报导剪报。

1941年12月太平洋战争爆发，侵华日军封闭了燕京大学，谢迪克和一些美籍教授被日军拘禁在山东日本军队的集中营里，直到日本投降。1946年他到美国定居后被康乃尔大学聘为中国文学教授，并主办“中国研究”，约17年之久。他编写的*A First Course in Literary Chinese*于1968年在康乃尔大学出版，成为美国迄今最高水平的中国古文教科书。

谢迪克教授于1971年退休。退休后他仍热衷于中美文化交流工作，编辑了一部从《孟子》、《左传》到清末民初名家的文章选集，并用英文作了注解。他还主编“中国演唱文艺研究会”出版的杂志*CHINOPERL PAPERS*。

1986年9月谢迪克教授应雷洁琼教授的邀请来中国访问，受到他的老朋友们和昔日的学生们的热情欢迎。在京、津访问期间，他会见了相声大师侯宝林和其他京剧、曲艺界的名家。

谢迪克教授现在纽约州山清水秀的Ithaca城过着淡泊宁静的生活。

（本注根据《燕大校友通讯》第五期叶祖孚和颜海平的文章和谢迪克教授寄编者的信写成。）



## 引 子

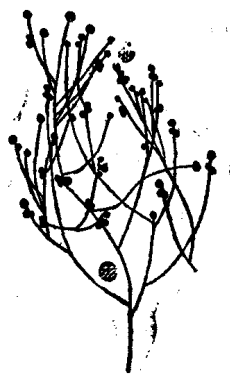
约翰·弥尔顿(John Milton, 1608—1672)是17世纪英国资产阶级革命的坚强战士,杰出的思想家,卓越的政论作家,英国共和国无限忠诚的捍卫者,英国最伟大的史诗诗人,也是世界文学中英雄史诗最著名的诗人之一。他的散文和诗歌创作都洋溢着清教主义(Puritanism)和人文主义(humanism)思想。他的一生经历了英国资产阶级革命前后国内外全部重要冲突。他的作品生动有力地反映了这一时期的重大阶级斗争和国际矛盾。

恩格斯给他以高度的评价,写道:“如果说法国在前一世纪曾给了全世界一个光荣的模范,……英国早在150年前就给了这个模范,……至于那些思想,不错,正是法国18世纪哲学家一如服尔泰、卢梭、狄德罗……所普及推广;但是那些思想从何而来,倘若不是来自英国?我们且不要让对于弥尔顿的记忆淡然忘去;弥尔顿正是法兰西后起之秀不可一世之前的第一个人,对弑逆……加以辩护。”(王道乾译:《马克思 恩格斯论文学与艺术》,平明出版社,1951年版,第103—104页)

毛泽东同志指出,“对于外国文化,排外主义的方针是错误的,应当尽量吸收进步的外国文化,以为发展中国新文化的借镜;盲目搬用的方针也是错误的,应当以中国人民的实际需要为基础,批判地吸收外国文化。”(毛泽东:《论联合政府》,见《毛泽东选集》一卷本,人民出版社,1964年版,第984页)毛泽东同志曾多次谈到学习外国文化的问题,例如,在《在延安文艺座谈会上的讲话》中,他写道:“我们必须继承一切优秀的文学

艺术遗产，批判地吸收其中一切有益的东西，作为我们从此时此地的人民生活中的文学艺术原料创造作品时候的借鉴。有这个借鉴和没有这个借鉴是不同的，这里有文野之分，粗细之分，高低之分，快慢之分。所以我们决不可拒绝继承和借鉴古人和外国人，那怕是封建阶级和资产阶级的东西。但是继承和借鉴决不可以变成代替自己的创造，这是绝不能代替的。”（《毛泽东选集》一卷本，人民出版社，1964年版，第817页）

我们对于西方著名作家及其作品的研究还远远比不上苏联，还远远不能满足中国人民的实际需要。因此我们认为对于约翰·弥尔顿这位伟大思想家和诗人其人及其作品加以研究、探讨还是有益的。



# 目 录

编者言 .....	( 1 )
引 子 .....	( 1 )
<b>第一章 约翰·弥尔顿的历史时代的基 本特征</b> .....	( 1 )
第一节 英国资产阶级革命 ( 1648 ) .....	( 1 )
第二节 英国王政复辟 ( 1660 ) .....	( 4 )
第三节 “光荣革命” ( 1688 ) .....	( 6 )
<b>第二章 约翰·弥尔顿的生平和创作道 路简介</b> .....	( 9 )
第一节 童年和青年时期 .....	( 9 )
一、童年 .....	( 9 )
二、大学时期 .....	( 10 )
三、在郝屯村 .....	( 10 )
四、欧洲漫游 .....	( 11 )
五、定居伦敦 .....	( 12 )

第二节	为祖国革命而写作	(12)
一、	《论英国宗教改革》	(13)
二、	《离婚的学说与纪律》	(13)
三、	《为争取出版自由致英国国会的呼 吁书》	(14)
四、	《论国王与官吏的职权》	(14)
第三节	任拉丁文秘书——为捍卫英国 共和国而写作	(15)
一、	《圣像破坏者》	(16)
二、	《为英国人民声辩》	(16)
三、	《再为英国人民声辩》	(16)
第四节	家庭，晚年，后期创作	(16)

### 第三章 略论弥尔顿的散文著作 (23)

#### 第一节 略论《为争取出版自由致英国 国会的呼吁书》 (24)

- 一、“禁令”是摧残学术，打击学者，扼杀文化发展的暴政 (25)
- 二、言论，出版，信仰等方面的自由会给英国学术文化带来繁荣昌盛 (27)
- 三、自由的伟大作用和意义 (29)

#### 第二节 略论《为英国人民声辩》 (30)

- 一、《声辩》证实了查理一世是个罪大恶极的暴君 (32)
- 二、《声辩》提出在法律面前，从君主到庶民，人人平等的政治原则，证明处死国王

	合理合法.....	( 33 )
	三、《声辩》指出人民有自由有权利选择自己的政府.....	( 34 )
	四、《声辩》的伟大意义.....	( 34 )
<b>第四章</b>	<b>弥尔顿的诗歌创作初探.....</b>	<b>( 42 )</b>
<b>第一节</b>	<b>弥尔顿诗歌创作的初期</b>	
	<b>( 1626—1640 ) .....</b>	<b>( 43 )</b>
	一、诗体剧本《考玛斯》( 1634 ) .....	( 44 )
	二、挽歌《莱西达斯》( 1638 ) .....	( 47 )
<b>第二节</b>	<b>弥尔顿诗歌创作的中期</b>	
	<b>( 1640—1660 ) .....</b>	<b>( 48 )</b>
	一、《为有人反对我发表的某些论文而作》( 49 )	( 49 )
	二、《致克伦威尔将军》.....	( 52 )
<b>第五章</b>	<b>长篇史诗《失乐园》新探 .....</b>	<b>( 61 )</b>
<b>第一节</b>	<b>弥尔顿的晚期诗篇及其创作的历史背景.....</b>	<b>( 61 )</b>
<b>第二节</b>	<b>长诗《失乐园》的故事情节... ( 63 )</b>	
<b>第三节</b>	<b>长诗《失乐园》的人物形象试析.....</b>	<b>( 79 )</b>
	一、谈谈《失乐园》的主题思想.....	( 79 )
	二、长诗中撒旦的形象试析.....	( 80 )
	三、长诗中上帝的形象试析.....	( 86 )
	四、长诗中亚当和夏娃的形象试析.....	( 93 )

第四节	漫谈怎样评价史诗《失乐园》	( 100 )
一、	“叛逆”诗人弥尔顿	( 100 )
二、	从《失乐园》的思想意义看它的普遍、 持久的价值	( 103 )
三、	《失乐园》的艺术特色	( 104 )
第五节	伟大的革命诗人和崇高的革命 诗篇	( 115 )
第六节	“群魔宫会议”新论	( 122 )
一、	“群魔宫会议”的战略意义	( 123 )
二、	“群魔宫会议”的艺术特色	( 139 )
三、	“群魔宫会议”的文体和风格对后世的 影响	( 143 )
第六章	《复乐园》赏析	( 164 )
第一节	《复乐园》的故事情节	( 164 )
第二节	试谈《复乐园》中基督的形象 及其意义	( 183 )
第七章	诗体悲剧《力士参逊》简论	( 194 )
第一节	《力士参逊》的故事情节	( 194 )
第二节	试论参逊的形象及其意义	( 213 )
第八章	再论弥尔顿的艺术技巧	( 230 )
第九章	结论	( 240 )
编 后		( 254 )

# 第一章

## 约翰·弥尔顿的历史时代

### 的基本特征

约翰·弥尔顿的生活和创作经历了17世纪英国历史上资产阶级革命时期和王政复辟时期。他是在资产阶级阵营和封建王朝阵营的生死斗争的风暴中生活，进行政治活动和从事创作的。他的诗篇和散文著作都打上了这个时代的严峻阶级斗争的烙印。英国这时期的历史特点一个是资产阶级革命，另一个是王政复辟。

#### 第一节 英国资产阶级革命（1648）

17世纪英国充满着剧烈的社会骚动和各种势力之间的严峻斗争。在这个时代人民的觉悟逐渐提高了。王权神圣的时代一去不复返。人民群众粉碎了封建王朝的军队，终于推翻了君主专制政体，建立了国会的统治权力。

在16世纪都铎王朝时期，代表着资产阶级和新贵族的议会是拥护君主专制的。这是因为当时城市和农村资产者的利益是与专制君主的利益基本一致的；例如，在反对西班牙，反对罗马天主教会，反对封建领主的分崩离析，以及在镇压劳动人民反抗和扩张海外市场等方面，他们的利益都是一致的。

16世纪末，特别是在17世纪前半叶，资本主义经济有了显著的发展，毛织业已遍布全国。其他新兴工业如：采煤、造船、造

纸、造糖，造玻璃和火药等都有了相当可观的发展。另一方面，圈地运动在继续进行；资本主义已深入农村。因圈地运动而流离失所的大批农民被迫出卖劳动力，受到残酷的剥削。

随着对外贸易的扩张，殖民地的掠夺在急剧地开展，英国在北大西洋沿岸，在印度和非洲一些沿岸地区大力进行了殖民活动。

由于资本主义在迅速发展，在17世纪前半叶，英国国内市场逐步扩大，资产阶级力图在一切企业部门投资，力图取得厚利。因此，他们反对封建的地区隔离，要求扩大民族市场，要求自由竞争。

所有上述一切说明资本家们需要一个资本主义的社会秩序，反对封建主义的社会机构。正是在这里产生了资产阶级和君主专制之间利益根本性的冲突。众所周知，君主专制是封建制度的产物，国王就是最大的封建主。他关心维护封建土地所有制和封建秩序，坚决反对任何根本性的变革，而资产阶级和新贵族则坚决要求取消封建制度。在这种情况下，过去曾经是专制君主的恭顺臣民的资产阶级和新贵族一变而成了专制政府的反对派。他们利用国会作为向封建王朝斗争的武器，利用对封建王朝不满的人民群众的协助以加强自己的声势和力量。专制君主受到资产阶级和新贵族日益壮大的势力的威胁，转而越发依靠因经济没落而日益反动的封建贵族作为自己政权的支柱。

英国国教教会是专制君主的另一支柱，因为国教教会是依靠专制王权来保障他们的土地财产和其他巧夺豪取的罪恶收入以及他们的统治地位的。从17世纪起，专制政府便依靠封建贵族与国教教会积极实行反动政策，从而加深了英国封建统治者与资产阶级新贵族集团之间的矛盾。

总之，新的生产力，生产关系与封建社会制度，封建生产关系，封建专制统治者之间的冲突日甚一日。革命成为不可避免的了。



在伊丽莎白女王当权的末年就开始了王权和议会之间的冲突。詹姆斯一世（James I，在位期1603—1625）即位之后，这种冲突更加尖锐化。詹姆斯一世即位之初就不愿忍受国会势力的约束，认为国会不应有立法权，因而提出“王权神授”来为自己辩护。他说：“国王是法律的创造者，而非法律创造国王。”他想尽一切办法，用尽一切手段来搜刮工商业者、广大市民和农民。他在经济、政治、财政、宗教以及外交等方面的政策上都反映着封建贵族的利益，不但违反了资产阶级新贵族的利益，而且也违犯了广大市民和农民的利益。

詹姆斯一世的儿子查理一世（Charles I，在位期1625—1649）即位后，更是反动之极。他不经国会批准，动辄向人民“借款”，残酷地镇压反对政府的清教徒。国会起来坚决反对国王的反动政策，查理一世立即下令解散了国会。可是在1640年为了镇压苏格兰的起义，查理一世不得不召集国会。这个国会从1640年持续到1653年，因此被称为“长期国会”（Long Parliament）。这个国会在革命中起了重大作用。

“长期国会”对国王斗争更加坚决了。同时，农民起义不断爆发。他们反对圈地，反对封建剥削。农民运动日益扩大，成为革命中坚强的基本支柱。与此同时，城市平民也不断起义。工匠、学徒、海员，码头工人和贫苦手工业者也都起来为了增加工资、改良生活而斗争。

英国资产阶级革命的条件成熟了。正如恩格斯指出：“城市资产阶级作了第一个发动，而乡村区域的中农，则使它获得了胜利。……如果没有这种中农和城市平民的参与，单单资产阶级是决不能把斗争坚决贯彻到底也决不能把查理一世推上断头台去。”①

国会在城市平民和广大农民运动的支持下，向国王进行了长期的坚决斗争。1642年查理一世跑到英格兰北部召募军队。同年